

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: [s102000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s102000@city.hamura.tokyo.jp)

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

1 de octubre, 2024



梯 剛之ピアノ・リサイタル

## RECITAL DE PIANO DE TAKESHI KAKEHASHI (Takehashi Takeshi piano recital)

Disfruten de la conmovedora presentación del genio pianista invidente.

Fecha y hora: Domingo 15 de diciembre, 2:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, dai hall.

Entradas: General 2,000 yenes / estudiantes de secundaria superior y menores 500 yenes (todos los asientos reservados). \*Prohibida la entrada a niños en edad preescolar.

Venta de entradas: A partir del jueves 3 de octubre, 9:00 am.

-Primo Hall *Yutorogi* (sólo en ventanilla, 9:00 am a 8:00 pm. Cerrado los lunes que no son feriados).

-Venta en internet desde el código QR en la página 2 del boletín en japonés parte de abajo (no se puede elegir el asiento).

Informes: *Tama no Seishōnen wo Sodateru Kai* ☎090-5195-3030.

高齢者対象 インフルエンザと新型コロナウイルス感染症の定期予防接種

## VACUNAS CONTRA LA INFLUENZA E INFECCIONES POR EL VIRUS CORONA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA

### (Kōreisha taishō influenza to shingata corona virus kansenshō no teiki yobō sesshu)

A partir de este año, además de la vacuna contra la influenza la vacuna contra la infección por el virus corona forma parte de la vacunación de rutina. Las vacunas no son obligatorias, así que comprendiendo las ventajas y desventajas vacúnese si lo desea.

### VACUNA CONTRA LA INFLUENZA

Período: A partir del día martes 1 de octubre hasta el día viernes 31 de enero 2025.

### VACUNA CONTRA EL VIRUS CORONA

Período: A partir del día martes 1 de octubre hasta el día lunes 31 de marzo 2025.

### DETALLES EN COMUN

Costo: 2,500 yenes por cada vacuna.

Dirigido: Quienes tengan tarjeta de residente en la ciudad el día de la vacunación y se encuentren comprendidos en los siguientes ① o ②.

① Quienes tengan 65 años o más.

② Personas mayores de 60 años y menores de 65 años que tengan un determinado nivel de discapacidad (equivalente a la libreta de discapacidad grado 1).

\*Aquellos que se encuentren dentro de ② necesitarán la libreta de discapacidad física o un certificado médico.

\*Aquellos que no entran en ninguno de los puntos ① o ② no son elegibles para las vacunas de rutina, pero pueden recibirlas voluntariamente. En ese caso, cada uno deberá pagar la tarifa total de la vacunación.

Lugar de implementación: Instituciones médicas cooperantes en 8 municipios del área de *Nishitama*.

Para mayor información sobre instituciones médicas, etc., consulte la página oficial de la ciudad o

comuníquese con la sección de salud.

\*Si, por razones inevitables, desea recibir la vacuna en una institución médica o centro de atención para personas mayores fuera del área de *Nishitama*, consulte con la División de Salud.

\*No se realizarán vacunaciones masivas en S&D Sports Arena *Hamura*.

Cantidad de vacunas: Sólo una por persona durante el período.

\*La vacunación contra las infecciones por el virus corona se puede administrar una vez por persona durante el período determinado, independientemente del número de vacunas recibidas anteriormente.

Método de reservación: Reserve su cita directamente en la institución médica.

Llevar: Documentos que puedan confirmar su dirección, su nombre, la fecha de nacimiento (Tarjeta de seguro médico, tarjeta My Number, etc.), el costo de la vacunación.

\*No hay formulario de vacunación, los formularios de examen previo están disponibles en cada institución médica.

Exención de los costos de vacunación: Los beneficiarios de la asistencia social y los ciudadanos japoneses que se quedaron en China están exentos de los costos de vacunación. Al recibir la vacuna, asegúrese de presentar su certificado a la institución médica.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) dentro del Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.

パパママ講座第2弾 ママのからだスッキリ教室

## **CURSO PARA PAPAS Y MAMAS EJERCICIOS PARA MAMAS**

**(Papa mama kōza dai 2 dan mama no karada sukkiri kyōshitsu)**

Elimine sus problemas como distorsión de la pelvis, peso, como se ve, hombros rígidos, dolor de cintura, cansancio! Refresque su cuerpo y mente.

Fecha y hora: Martes 5 de noviembre, 10:00 a 11:30 am.

Lugar: S&D Sports Arena *Hamura*, dai 3 hall.

Dirigido: Mamas residentes de la ciudad con hijos pequeños.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción).

\*Asistir con ropa cómoda para hacer ejercicios.

\*Si va asistir con su hijo menor de 3 años, favor de informar a la hora de inscribirse.

Inscripciones e informes: A partir del miércoles 2 de octubre por teléfono o desde formulario de inscripción (código QR en la página 5 del boletín en japonés parte de arriba) a la División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 626.

令和7年度学童クラブ入所申請書を10月1日から配布

## **INSCRIPCIONES PARA EL CLUB GAKUDO DESDE EL 1 DE OCTUBRE**

**(Reiwa 7 nendo gakudō club nyūsho shinseisho wo 10 gatsu tsuitachi kara haifu)**

Las personas que deseen inscribir a sus hijos en el club *gakudō* a partir del 1 de abril de 2025 deben inscribirse.

\*Si se inscribe en línea no necesitara venir a la municipalidad.

\*Si su hijo ya está yendo al club *gakudō* y desea seguir el otro año debe inscribirse nuevamente.

Dirigido: Niños que en abril de 2025, cursan de 1ro a 3er grado de primaria y son residentes de la ciudad.

\*Si actualmente van al club *gakudō* y por motivos de discapacidad necesitan seguir utilizando el servicio, puede que aún en 4to grado o más puedan seguir asistiendo. Favor de consultar.

Distribución del formulario: A partir del martes 1 de octubre en *Kosodate Shienka Jidō Seishonen kakari*, en los clubes *gakudō*, en los centros recreativos, en las guarderías y jardines de infancia de la ciudad.

\*El formulario también se puede descargar desde la página oficial de la ciudad.

Período de recepción: Viernes 1 a 8 de noviembre, 8:30 a mediodía, 1:00 a 5:00 pm (excepto domingos y feriados).

\*El sábado 2 de noviembre si funcionará la ventanilla.

\*El viernes 8 de noviembre funcionará hasta las 7:00 pm.

\*Puede que el horario varíe.

COMO INSCRIBIRSE (*Shinsei hōhō*)

-EN LINEA (Online *shinsei*)...Ingresar al formulario *Reiwa 7 nendo gakudō kurabu nyūsho shinsei ni tsuite* en la página oficial de la ciudad, llenar los datos y enviar los documentos necesarios (el trámite es posible desde el viernes 1 de noviembre). Código QR es la página 6 del boletín en japonés.

-EN VENTANILLA (*Madoguchi shinsei*)...Llevar los documentos necesarios a *Kosodate Shienka Jidō Seishōnen kakari*.

\*Para más información consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Apoyo a la Crianza, Sección de los Niños y Jovenes (*Kosodate Shienka Jidō Seishōnen kakari*), anexo 264.

防災無線の放送内容をフリーダイヤルで確認できます

## AVISOS DE PREVENCIÓN DE DESASTRES

### (*Bōsai musen no hōsō naiyō wo free dial de kakunin dekimasu*)

Si no puede escuchar bien los avisos (desastres, personas perdidas, cancelación de eventos y otros) por los parlantes de la ciudad puede escucharlo por teléfono.

[Free dial] ☎0120-554-994.

\*Cuando llama a este número puede escuchar el aviso y luego la llamada se corta automáticamente. No le cobrarán por esta llamada.

\*Hay algunos teléfonos IP con los que no puede usar el free dial. En ese caso puede llamar al ☎042-555-1111, anexo 888 sin embargo si le cobrarán por la llamada.

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Gestión de Crisis (*Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari*), anexo 214.

生活保護受給世帯などに市指定のごみ収集袋を交付

## ENTREGA DE BOLSAS DE BASURA PARA FAMILIAS QUE RECIBEN LA ASISTENCIA PÚBLICA U OTROS

### (*Seikatsu hogo jukyū setai nado ni shi shitei no gomi shūshūbukuro wo kōfu*)

A las personas que les corresponde se les entregará las bolsas para la basura del año *Reiwa 6* (período diciembre de 2024 a noviembre de 2025).

Período: Viernes 1 a 29 de noviembre, 9:00 am a mediodía, 1:00 a 5:00 pm.

Lugar: *Tamokutekishitsu* en el 1er piso de la municipalidad.

Llevar: Documento de certificación (*techō, shōshō, seikatsu hogo jukyū shōmeisho* u otros), una bolsa.

\*Si pertenece del ④ al ⑥ y el 1ro de enero no estaba registrado en *Hamura*, debe presentar también el certificado de exención de impuestos (*hikazei shōmeisho*) de todos los miembros de la familia y este lo debe pedir en la municipalidad donde estaban registrados el 1ro de enero.

\*Si va venir un representante, aparte del documento de certificación necesitará presentar su documento de identidad.

\*Así coincida con más de uno del ① al ⑦, sólo puede solicitar una vez.

\*Se entregará la cantidad equivalente a un año. Si presenta la solicitud después del viernes 29 de noviembre, recibirá la cantidad de bolsas solo por los meses restantes.

Informes: División del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 204.

Dirigido	Bolsas para basura incinerable	Bolsas para basura no incinerable
① Familias que reciben la asistencia social ( <i>seikatsu hogo</i> )	Familias de hasta 4 personas → 110 bolsas medianas  Familias de 5 personas o más → 110 bolsas grandes  *Se pueden cambiar 10 bolsas grandes por 20 medianas.	Familias de hasta 4 personas → 30 bolsas medianas  Familias de 5 personas o más → 30 bolsas grandes  *Se pueden cambiar 10 bolsas grandes por 20 medianas.
② Familias que reciben el subsidio de manutención de menores ( <i>jidō fuyō teate</i> )		
③ Familias que reciben el subsidio de manutención de menores especiales ( <i>tokubetsu jidō fuyō teate</i> )		
④ Familias exentas del pago de impuesto ( <i>hikazei setai</i> ) con miembros que poseen la libreta de discapacidad física ( <i>shintai shōgaisha techō</i> ) de grado 1 o 2		
⑤ Familias exentas del pago de impuesto ( <i>hikazei setai</i> ) con miembros que poseen la libreta de discapacidad intelectual ( <i>ai no techō o ryōiku techō</i> ) de grado 1 o 2.		
⑥ Familias exentas del pago de impuestos con miembros que poseen la libreta de salud y bienestar para personas con impedimentos mentales ( <i>seishin shōgaisha hoken fukushi techō</i> ) de grado 1.		
⑦ Personas que reciben la pensión de bienestar por ancianidad ( <i>rōrei fukushi nenkin</i> ) *Esta pensión es diferente a la pensión básica por ancianidad ( <i>rōrei kiso nenkinI</i> ) o pensión por ancianidad del seguro social ( <i>rōrei kōsei nenkin</i> ). *Personas que nacieron después del 2 de abril de 1916 no son elegibles.	110 bolsas pequeñas	30 bolsas pequeñas

10月31日締切 定額減税補足給付金・物価高騰対応重点支援給付金

## **SUBSIDIO COMPLEMENTARIO DE LA DEDUCCION DE IMPUESTOS FIJOS / APOYO DE EMERGENCIA POR PRECIOS ELEVADOS (FAMILIAS QUE RECIEEN ESTE AÑO ESTAN EXONERADAS DEL IMPUESTO MUNICIPAL)**

**(10 gatsu 31 nichi shimekiri teigaku genzei hosoku kyūfukin / bukka kōtō taiō jūten shien kyūfukin)**

### **①SUBSIDIO COMPLEMENTARIO DE LA DEDUCCION DE IMPUESTOS FIJOS (Teigaku genzei hosoku kyūfukin)**

Dirigido: Personas elegibles para la deducción de impuestos fijos y que la cantidad posible para la deducción de impuestos fijos se espera que exceda (que no se podrá deducir el monto completo) el monto estimado del "impuesto a la renta del año *Reiwa* 6 (monto del impuesto a la renta del año *Reiwa* 5)" o del "impuesto municipal individual cantidad a pagar de acuerdo a los ingresos del año *Reiwa* 6".  
Cantidad del subsidio: Se calcula la cantidad que no se podrá deducir como impuesto fijo del impuesto a la renta y el impuesto municipal, se suma el total y se redondea a los 10,000 yenes más cercanos.

### **②APOYO DE EMERGENCIA POR PRECIOS ELEVADOS (FAMILIAS QUE RECIEEN ESTAN EXONERADAS DEL IMPUESTO MUNICIPAL U OTROS ESTE AÑO REIWA 6) (Bukka kōtō taiō jūten shien kyūfukin (aratani jūminzei hikazeitō to naru setaibun))**

Dirigido: Jefe de familia que el 3 de junio de 2024 estaba registrado en *Hamura*, que en el año *Reiwa* 5 (2023) debía pagar los impuestos de residencia de acuerdo a sus ingresos y que recién este año *Reiwa* 6 está exonerado del impuesto municipal (*jūminzei hikazei*) o sólo pagará la cantidad equitativa (*kintōwari*) del impuesto municipal del año *Reiwa* 6.

Cantidad del subsidio: 100,000 yenes (más el subsidio de 50,000 yenes por cada niño menor de 18 años).

Lugar de entrega: Por correo o directamente a la sala 201 en el 2do piso de la municipalidad.

\*Para más información ver el boletín de *Hamura* del 1 de agosto o la página oficial de la ciudad.

\*De acuerdo a las condiciones, hay posibilidades de realizar el trámite en línea. Consulte la página oficial de la ciudad o los documentos que le enviarán.

\*Si la municipalidad puede confirmar la cuenta bancaria (si registro su cuenta bancaria para recibir ayudas del gobierno) y recibió el aviso del subsidio; el depósito se realizó desde fines de agosto hasta comienzos de setiembre.

Destinatario: 〒205-8601 (no es necesario escribir la dirección) *Hamura shi Shakai Fukushika Shomu kakari*.

Fecha límite: **Jueves 31 de octubre.**

\*Por correo postal válido con el matasellos del mismo día, en ventanilla o en línea hasta las 5:00 pm.

\*Si se pasa la fecha ya no podrá recibir el subsidio.

Informes: Sobre los impuestos municipales...División de Tasación de Impuestos, Sección de Impuestos Municipales (*Kazeika Shiminzei kakari*), anexo 162 / Sobre el subsidio (jueves 1 de agosto a 31 de octubre)...*Hamura shi Teigaku Genzei Hosoku Kyūfukin oyobi Bukka Kōtō Taiō Jūten Shien Kyūfukin Call Center* ☎0570-092-924 (9:00 am a mediodía, 1:00 a 5:00 pm. Excepto sábados, domingos y feriados).

病气やけがで障害が残ったら障害基礎年金の相談を

## PENSION BASICA DE INVALIDEZ

### (Byōki ya kega de shōgai ga nokottar shōgai kiso nenkin no sōdan wo)

Si tuvo una enfermedad o lesión que lo limita a hacer su vida diaria o a trabajar, la oficina de pensión (*Nihon Nenkin Kikō*) evaluará su caso y si cumple con las condiciones se le pagará la pensión por invalidez (*shōgai nenkin*).

Si la primera vez que consultó sobre su enfermedad fué:

●Mientras estaba suscrito a la pensión nacional (*kokumin nenkin*) (Incluyendo el período antes de los 20 años o entre los 60 y 64 años cuando no estaba suscrito) puede reclamar la pensión básica de invalidez (*shōgai kiso nenkin*) o mientras estaba suscrito a la pensión del seguro social (*kōsei nenkin*) puede reclamar la pensión por invalidez del seguro social (*shōgai kōsei nenkin*).

Si desea consultar sobre la pensión básica de invalidez, favor de traer la siguiente información, el nombre de la enfermedad, la fecha de la primera consulta, nombre de la institución médica y su historial médico.

\*A las personas que les corresponde la pensión de invalidez del seguro social, favor de consultar en la Oficina de Pensión de *Ōme* (*Ōme Nenkin Jimusho*) ☎0428-30-3410.

■ Consultas sobre pensión

Las consultas sobre pensión en *Hamura* son de lunes a miércoles y viernes, ①9:00 a 10:00 am, ②10:30 a 11:30 am, ③1:00 a 2:00 pm, ④2:30 a 3:30 pm (excepto feriados, fin y comienzos de año).

\*De acuerdo a la consulta puede que se le derive a la Oficina de Pensión de *Ōme*.

Reservas e informes: División del Ciudadano, Sección de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada y Pensión (*Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari*), anexo 138.

犬を飼っている方へ 狂犬病予防注射を忘れずに！

## NO OLVIDE LA VACUNA CONTRA LA RABIA

### (Inu wo katteiru kata he kyōkenbyō yobō chūsha wo wasurezuni!)

La vacuna contra la rabia se debe poner de abril a junio todos los años (el primer año que tiene al perro debe ponerle la vacuna el día que obtiene al perro o en menos de 30 días después de que pasen los 90 días de nacido) y pedir la emisión del comprobante.

Si aún no le ha puesto la vacuna este año, recibirá el formulario para la vacuna nuevamente (*kyōkenbyō yobō chūshazumihyō kōfu shinseisho*). Apenas reciba el formulario, favor de ponerle la vacuna inmediatamente.

### YA REALIZO EL TRAMITE? (*Tetsuzuki wa sundeimasuka?*)

Las personas que tienen perros deben registrarlo en la ciudad y ponerle la vacuna contra la rabia.

◆Si ha comprado un perro o lo tiene desde antes pero no lo ha registrado...debe ir a la sección *Kankyō Seisakuka* en el 2do piso de la municipalidad para registrarlo (el costo del registro es de ¥3000).

\*Las mascotas que tienen microchip deben de registrar los datos en la página web de registro para perros y gatos. No se necesita registrar en la municipalidad (no le darán ninguna placa).

◆Si ya tiene la vacuna contra la rabia pero aún no ha pedido el comprobante...debe ir a la sección *Kankyō Seisakuka* para recibir el comprobante (el costo del comprobante es de ¥550).

### **HAY VETERINARIAS QUE EMITEN EL COMPROBANTE** (*Dōbutsu byōin de chūshazumihyō no kōfu ga ukeraremasu*)

Las veterinarias mencionadas en la lista de abajo tienen un contrato con la municipalidad. En estas veterinarias le pueden emitir el comprobante.

\*Aparte del costo de 550 yenes por el comprobante debe pagar la vacunación.

\*Favor de consultar sobre el costo de la vacunación en cada veterinaria.

◇Veterinarias donde pueden expedir el comprobante de la vacuna.

Lugar	Dirección	Teléfono
<i>Seki Dōbutsu Aigo Byōin</i>	<i>Shinmeidai 1-5-19</i>	042-579-3816
<i>Hamura Ozaku Dōbutsu Byōin</i>	<i>Ozakudai 1-28-7 K2 Biru piso 1</i>	042-554-1100
<i>Hamura Chūō Dōbutsu Byōin</i>	<i>Midorigaoka 1-5-22</i>	042-578-3138
<i>Hachi Dōbutsu Byōin</i>	<i>Shinmeidai 1-33-20 Sharumu An piso 1</i>	042-578-8513

Informes: División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 226.

認知症サポート検診

### **PRUEBA DE APOYO PARA LA DEMENCIA SENIL** (*Ninchishō sapōto kenshin*)

Se realizará una prueba gratuita para la detección y tomar medidas rápidas.

Dirigido: Personas que cumplen con todos los siguientes:

Mayores de 65 años el día del examen.

Personas que no les hayan diagnosticado demencia senil.

Personas con más de 20 puntos en la lista de chequeo de demencia senil que puede realizar uno mismo.

Período: A partir de diciembre hasta febrero de 2025.

Detalles: Consulta en una institución médica, prueba cognitiva, explicación del resultado.

### **COMO REALIZAR LA PRUEBA** (*Kenshin no ukekata*)

① Si tiene más de 20 puntos en la lista de chequeo, saque una cita en una de las instituciones medicas (*Hamura Sankei Byōin, Hamura Sōgō Shinryōjo, Futaba Clinic, Matsubara Naika Iin*) y pida realizar la prueba.

② Vaya a la consulta el día de la reserva.

③ Reciba la explicación del resultado de la prueba.

LISTA DE CHEQUEO DE DEMENCIA SENIL QUE PUEDE REALIZAR UNO MISMO (*Jibun de dekiru ninchishō no kizuki check list*)

A las personas de 75 años (nacidos entre el 2 de abril de 1948 a 1 de abril de 1949) el 1 de abril de 2024, se les enviará la lista por correo.

Esta se distribuirá también en la División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka*) y en los Centros Comunitarios de Asistencia Integral (*Chiiki Hōkatsu Shien Center*).

\*Luego de realizar la prueba puede que lo contacten de la municipalidad o de los Centros Comunitarios de Asistencia Integral.

Informes: División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Prevención de Cuidado y Apoyo Comunitario (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Yobō Chiiki Shien kakari*), anexo 456.

## EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER DE MAMA EN OCTUBRE (10 gatsu wa nyūgan gekkan nyūgan kenshin jisshichū)

El cáncer de mama es el cáncer más común en las mujeres. Aproximadamente 90,000 mujeres son diagnosticadas con cáncer de mama en un año. Lo importante es detectarlo lo antes posible, así las posibilidades de curación serán más altas. Para detectar a tiempo la enfermedad, es recomendable realizar el exámen cada dos años.

El examen de descarte de cáncer de mama de la ciudad es hasta el sábado 28 de diciembre. Tenga cuidado ya que aún dentro del período puede que se acaben los cupos.

YA SE ENVIARON LOS CUPONES PARA EL EXAMEN GRATUITO (*Nyūgan kenshin wo muryō de jushin dekiru kūponken wo sōfu shimasu*)

Dirigido: Mujeres nacidas entre el 2 de abril de 1983 hasta el 1 de abril de 1984.

Fecha de validez: Sábado 28 de diciembre.

Inscripciones: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 626.

## EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER DE ESTOMAGO, PULMON, MAMA (TERCERA TEMPORADA) (Igan, haigan, nyūgan kenshin (dai 3 ki))

\*El domingo 15 de diciembre puede realizar los exámenes de descarte de cáncer de estómago, pulmón y mama.

Fecha y hora:

Examen de descarte de cáncer de estómago y pulmón... Miércoles 11 a viernes 13 de diciembre, domingo 15 de diciembre de 8:00 am a mediodía.

Examen de descarte de cáncer de mama... Domingo 15 de diciembre de 8:00 am a 4:00 pm (no se puede elegir el horario. La hora estará indicada en el cupón).

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido:

Examen de descarte de cáncer de estómago y pulmón

Residentes registrados en la ciudad que el día del examen tienen más de 40 años (para el examen de saliva mayores de 50 años).

Examen de descarte de cáncer de mama

Mujeres registradas en la ciudad que el día del examen tienen más de 40 años, que no hayan realizado el examen el año pasado (si este año ya realizó el examen en alguna institución médica tampoco es elegible).

LAS SIGUIENTES PERSONAS NO PODRAN REALIZAR EL EXAMEN

Examen de descarte de cáncer de estómago...(1) a (8) / examen de descarte de cáncer de pulmón...(1) a (5) / examen de descarte de cancer de mama...(1) a (6).

(1) Personas que ya han realizado el examen este año.

(2) Mujeres embarazadas o con posibilidades de estarlo, mujeres que esten dando de lactar.

(3) Si tiene alguna enfermedad en la parte del cuerpo que desea realizar el examen y está en tratamiento o bajo observación.

(4) Si tiene la oportunidad de realizar el examen en el lugar de trabajo.

(5) Si necesita ayuda durante el examen.

(6) Si tiene marcapasos u otros implantes (si va dar el examen de descarte de cáncer al estomago no puede tener ningún implante en el abdomen).

(7) Si ha tenido obstrucción intestinal o si tiene alergías al bario.

(8) Si ha tenido operaciones del estómago u ortopedia, ataque cardíaco, infarto cerebral en el ultimo año.

Capacidad: Aproximadamente 80 personas por examen por día (se llevará a sorteo si sobrepasa la

cantidad).

\*A las personas que salen sorteadas se les enviará el cupón a mediados de noviembre. También se informará a las personas que no salieron sorteadas.

Costo: Examen de descarte de cáncer de estómago y pulmón...500 yenes cada uno / examen de descarte de cáncer de mama...1,600 yenes.

\*Las personas que reciben la asistencia social (*seikatsu hogo*) no necesitarán pagar nada si presentan el certificado *jukyū shōmeisho*.

\*Las personas que tienen el cupón gratuito para el examen de descarte de cáncer de mama, entregarlo el día del examen.

#### CONDICIONES PARA EL EXAMEN DE SALIVA

Personas que cumplen con ambos mencionados a continuación.

(1) Mayores de 50 años cumplidos el día del examen.

(2) (Cantidad de cigarros que fuma en un día) x (cantidad de años que tiene fumando) = más de 600 cigarros.

Inscripciones: A partir del martes 1 a 15 de octubre, desde el formulario de inscripción (código QR en la página 9 del boletín en japonés lado izquierdo) o por correo enviando los datos necesarios.

Destinatario: Código postal 205-0003 *Hamura shi Midorigaoka 5-5-2*.

*Hamura shi Hoken Center Gan Kenshin Tantō*.

Datos necesarios: (1) Fecha en que desea realizar el examen, indicar hasta 2 fechas de las indicadas arriba o escribir "*itsudemo ka*" (cualquier fecha está bien), (2)Nombre del examen que desea realizar, (3)Dirección, (4)Nombre, (5)Fecha de nacimiento y edad, (6)Número de teléfono donde se le pueda contactar de día, (7)Si desea realizar el examen de saliva debe llenar el total de la cantidad de cigarros que fuma en un día x cantidad de años.

#### PRECAUCIONES

\*El domingo 15 de diciembre se pueden realizar los 3 exámenes de descarte de cáncer juntos.

\*Si desea someterse al examen de saliva debe llenar los datos necesarios. No se puede realizar solo el examen de saliva. No se enviará el envase en el caso de que no cumpla con las condiciones.

\*Si desean someterse al examen varios miembros de la familia, se necesita enviar una postal por cada uno.

\*No es necesario utilizar una postal con respuesta pagada.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 625.

市民スポーツまつり

### FESTIVAL DE DEPORTES (Shimin sport matsuri)

Fecha y hora: Lunes 14 de octubre, 9:30 am a 3:00 pm.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*.

\*Se cancelará en caso de lluvia. Se informará en la página oficial de la ciudad, se enviará correo electrónico a las personas registradas para recibirlo y desde los parlantes de la ciudad.

Informes: S&D Sports Arena *Hamura* ☎042-555-0033 / Asociación de Deportes (*Sports Kyōkai*)

☎042-555-1698.

		Contenido
①	Rugby	Démosle pase a la mascota delfin
②	Smile <i>kōbō</i>	Venta de galletas y pie, 11:00 am a 2:00 pm

③	Información sobre atletismo / Sordolimpiadas	Aprendamos sobre el campeonato de atletismo y las sordolimpiadas que se realizarán en <i>Tōkyō</i> en el 2025! También habrá juego de bochas
④	Paradeportes	Bicicleta tandem, tiro, basket en silla de ruedas en VR
⑤	Nuevos deportes	Deporte creado en <i>Hamura</i> field golf! Molkky, caminata con bastón
⑥	Disco volador	Meter el disco en el arco
⑦	Gimnasia	Ejercicios en colchoneta y demostración
⑧	Tenis para principiantes	Apredamos a jugar tenis
⑨	Basket	Tiro libre
⑩	Juguemos y bailemos con <i>Hamurin</i>	10:30 am y 2:00 pm
⑪	Puestos de comida	Crepe, curry, pan frito de 11:00 am a 2:30 pm
⑫	Juntando sellos	Distribución y recepción de la hoja en la recepción. Ver el mapa en el boletín en japonés
⑬	Clases para aprender a correr estudiantes de primaria y secundaria	El instructor será un atleta que ha participado en campeonatos mundiales
⑭	Carrera <i>Hamurun</i>	Desde estudiantes de secundaria correrán 2 vueltas, 2000m Los niños con sus padres una vuelta de 200m
⑮	Baile <i>Sōran</i>	Estudiantes de primaria bailarían el <i>Sōran</i>
⑯	Clases para correr para adultos	Clase para correr donde invitarán a una atleta que gano en las carreras de relevos
⑰	Clases de fútbol para estudiantes de primaria	Se invitará al instructor de los jugadores profesionales de <i>Tōkyō</i> Verdy
⑱	Feria de salud de <i>Hamura</i>	Espacio con información para siempre estar saludables
⑲	Potluck picnic	Juguemos juntos adultos y niños
⑳	Manteniendonos saludables	Ejercicios utilizando los asientos y mesas del paque

はむら健康フェア

## FERIA DE LA SALUD EN HAMURA (Hamura kenkō fair)

Fecha y hora: Lunes 14 de octubre, 10:00 am a 3:00 pm. \*Se cancelará en caso de lluvia.

Lugar: Cancha de atletismo, club house.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 626.

### CANCHA DE ATLETISMO

- Midiendo la fuerza de agarre.
- Chequeando la cantidad de vegetales.
- Midiendo la edad de las venas.
- Prevención de abuso de drogas y promoción de donación de sangre.
- Nutrición.

### CLUB HOUSE

- Examen para detección de la tuberculosis.

Hora: 10:00 am a 1:00 pm (hasta que se llegue a la cantidad).

Dirigido: Residentes mayores de 18 años.

Capacidad: 100 personas (por orden de llegada).

Costo: Gratis.

-Degustación.

-Midiendo la composición corporal.

-Distribución de menús saludables.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 626.

家屋調査にご協力を

## INVESTIGACION SOBRE VIVIENDAS

(*Kaoku chōsa ni gokyōryoku wo*)

Se está investigando sobre las casas nuevas y ampliadas (incluyendo depositos, garajes, solaríos u otros). El objetivo de esta encuesta es determinar el valor de tasación de la casa, que es la base para el cálculo del impuesto sobre bienes e inmuebles y el impuesto a la planificación urbana mediante la investigación del área del piso y de materiales utilizados en la construcción.

\*Si hizo las reformas antes del año *Reiwa* 5, puede que se le cobren impuestos retroactivos. Para más información, favor de consultar.

Informes: División de Tasación de Impuestos, Sección de Impuestos a la Propiedad (*Kazeika Shisanzei kakari*), anexo 158.

親子で煙突のぼりにチャレンジ

## SUBAMOS A LA CHIMENEA DEL CENTRO AMBIENTAL

(*Kankyō Center oyako event entotsu nobori ni charenji*)

Disfrutemos del panorama desde la chimenea.

Fecha y hora: Sábado 26 de octubre... 1:30 pm / 2:30 pm. (Aproximadamente una hora. En caso de lluvia se realizará el domingo 27 de octubre).

Lugar: *Kankyō Center Kanritō*.

Dirigido: Estudiantes de 3ro a 6to grado de primaria con sus padres (no pueden participar niños solos).

Capacidad: 5 grupos (por orden de inscripción. Generalmente parejas de padres con hijos).

\*Para más información visitar la página web.

Inscripciones e informes: Martes 1 a viernes 18 de octubre, por teléfono a la Asociación Sanitaria de *Nishitama (Nishitama Eisei Kumiai)* ☎042-554-2409 (9:00 am a 5:00 pm excepto sábados, domingos y feriados) .

S&D スポーツアリーナ羽村

## S&D SPORTS ARENA HAMURA

(*Sports Center* ☎042-555-0033)

**CARNAVAL DE AEROBICOS** (Aerobics Carnival)

Fecha: Sábado 26 de octubre, por orden de llegada.

Programación	Horario	Capacidad
Aerobicos para principiantes	9:45 am a 10:45	60 personas
Aerobicos 1	11:00 am a mediodía	50 personas
Aerobicos 3	2:00 a 3:10 pm	50 personas

Lugar: S&D Sports Arena *Hamura*, training room studio.

Dirigido: Desde estudiantes de secundaria elemental.

Costo: Residentes y trabajadores de la ciudad 200 yenes, estudiantes de secundaria elemental 90 yenes / residentes de otras ciudades 300 yenes, estudiantes de secundaria elemental 130 yenes.

Llevar: Ir con ropa cómoda para hacer ejercicios, zapatillas para interior, ticket, toalla, bebida con tapa.

\*Se acepta que vayan con ropa o adornos de Halloween, siempre y cuando puedan hacer ejercicios con estos.

Recepción: Desde 30 minutos antes de que comience cada programación directamente en la sala training room studio.

Informes: Asociación de Deportes de Hamura (NPO *Hōjin Hamurashi Sports Kyōkai*) ☎042-555-1698.

S&D スイミングプラザ羽村

## **S&D SWIMMING PLAZA HAMURA**

(Swimming Center ☎042-579-3210)

### **CLASES DE NATACION 4TO PERIODO** (*Dai 4 ki suiei kyōshitsu annai*)

Período: Miércoles 30 de octubre a martes 24 de diciembre.

Período de inscripción: Domingo 13 a 27 de octubre, 9:00 am a 8:50 pm directamente a S&D Swimming Plaza *Hamura* (excepto los lunes que no son feriados).

\*Una persona mayor de 16 años debe recoger a los niños de primaria a partir de las 5:00 pm, a los niños de secundaria a partir de las 7:00 pm.

1歳児教室「1歳ちゃん♪集まれ〜！」

## **CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO**

(*Issaiji kyōshitsu [issaichan atsumare!]*)

Fecha y hora: Martes 22 de octubre, 9:30 a 11:30 pm. Lugar: *Hoken Center*.

Dirigido: Padres con hijos que cumplen un año en octubre (se dará prioridad a las personas que participan por primera vez). \*No pueden participar los hermanos.

Capacidad: 15 familias (por orden de inscripción).

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*kenkō boshi techō*), toalla grande (*basu taoru*), bebida.

Inscripciones e informes: A partir del martes 1 de octubre, 9:00 am por teléfono o directamente a *Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari* en el Centro de Salud (*Hoken Center*) anexo 696.

児童手当・児童育成手当を支給

## **PAGO DEL SUBSIDIO DE MENORES Y DE DESARROLLO DE MENORES**

(*Jidō teate, jidō ikusei teate wo shikyū*)

El subsidio para menores (*jidō teate*) y de desarrollo de menores (*jidō ikusei teate*) de los meses de junio a setiembre, se depositarán en la cuenta el viernes 11 de octubre.

\*Las personas que no han entregado el informe de estado actual dentro de la fecha indicada o si no se ha podido verificar los ingresos se les pagará en noviembre o más adelante.

Informes: División de Consultas sobre Crianza, Sección de Asignaciones y Subsidios (*Kosodate Sōdanka Teate Josei kakari*), anexo 237.

チャイム放送時刻の変更

## **CAMBIO DE HORARIO DE LA TRANSMISION DE LAS CAMPANADAS**

(*Chaimu hōsō jikoku no henkō*)

A partir del martes 1 de octubre, cambiará el horario de las campanadas que se transmiten todos los días. La campana sonará a las 4:30 pm.

El objetivo principal de estas campanadas es para verificar de que los parlantes están funcionando bien, sin embargo también les sirve a los niños como un aproximado para regresar a sus hogares.

Horario: Octubre a marzo...4:30 pm.

\*Cabe la posibilidad de que las campanadas no se transmitan cuando hay otras emergencias.

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Gestión de Crisis (*Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari*), anexo 214.

15 日市にお越しください!

## MERCADO DEL DIA 15 (15 nichichi ni okoshi kudasai)

Habr  *yakisoba*, croquetas, dulces japoneses, arroz de *Hamura* y otros. Los esperamos!

Fecha y hora: Martes 15 de octubre, 9:00 am a 2:00 pm.

Lugar: *Kankō Annaijo (Hamura shi Hanehigashi 1-13-15)*

Informes: Cooperativa Comercial (*Shōgyō Kyōdō Kumiai*) ☎042-555-5421.

第 27 回 はむら桜づつみジュニア駅伝大会

## CARRERA DE RELEVOS PARA NIÑOS NUMERO 27 (Dai 26 kai Hamura Sakurazutsumi junior ekiden taikai)

Fecha: Domingo 27 de octubre (Recepción...7:30 a 8:30 am).

Programación:

9:00 am...3ro y 4to grado varones. 9:30 am...3ro y 4to grado mujeres.

10:10 am...5to y 6to grado varones. 10:50 am...5to y 6to grado mujeres.

Lugar: *Miyanoshita Undō Kōen* hasta *Sakurazutsumi*.

Dirigido: Estudiantes de 3ro a 6to grado de primaria, residentes de la ciudad.

Grupos: 4 participantes, 1 suplente, 1 director (tutor).

Distancia: 3ro y 4to grado: 1.15 km x 4 / 5to y 6to grado: 1.7km x 4

Inscripciones: Hasta el domingo 6 de octubre, enviando el formulario por correo electrónico o directamente a *Hamurashi Sports Kyōkai* en el 2do piso de *S&D Sports Arena Hamura*.

\*El formulario se puede descargar de la página web de *Hamurashi Rikujō Kyōgi Club*.

Informes: *Hamura shi Rikujō Kyōgi Club (Izumi)* ☎042-554-2763 (6:00 pm a 8:00 pm).

✉ nishitama\_ac@yahoo.co.jp

キッズダンス教室 第 2 期参加者募集

## CLASES DE BAILE PARA NIÑOS (Kids dance kyōshitsu dai 2 ki sankasha boshū)

Fecha y hora: A partir del miércoles 2 a 23 de octubre (todos los miércoles). ① Estudiantes de primaria 1ro a 3ro...4:30 a 5:30 pm. ② Estudiantes de primaria 4to a 6to...5:40 a 6:40 pm.

Dirigido: Principiantes.

Lugar: *S&D Sports Park Fujimi*, meeting room.

Capacidad: 15 personas por horario (por orden de inscripción).

Costo: 3,300 yenes (4 clases).

Inscripciones e informes: Por teléfono o directamente a *S&D Sports Park Fujimi Club House* ☎042-555-4342.

\*Una clase de prueba gratis por persona.

\*Para más información favor de consultar.

秋の家畜ふれあいデー

## EXPERIMENTANDO GANADERIA EN OTOÑO (Aki no kachiku fureai day)

Vamos, miremos y aprendamos más sobre ganadería.

Fecha y hora: Sábado 19 de octubre, 9:30 am a 3:00 pm.

Lugar: *Tōkyō to Nōrin Suisan Shinkō Zaidan Ōme Chōsha*.

Detalles: Venta de productos ganaderos, recoger flores, clases de cocina.

\*La entrada es gratis, sin embargo habrá que pagar para algunos eventos.

Informes: Fundación de Promoción de la Agricultura, Silvicultura y Pesca de Tōkyō (*Tōkyō to Nōrin Suisan Shinkō Zaidan*) ☎0428-31-2171.

## **VISITEMOS EL VERTEDERO YATOZAWA EN OTOÑO** **(Reiwa 6 nendo kōyō no yatozawa shobunjō shizen kansatsukai)**

Fecha y hora: Jueves 28 de noviembre, 8:30 am a 5:15 pm.

Lugar: Nishitama Eisei Kumiai Kankyō Center, Futatsuzuka Shobunjō, Yatozawa Shobunjō.

\*El lugar de reunión se informará a los participantes.

Dirigido: Residentes, trabajadores, estudiantes de la zona de Tama.

Capacidad: 40 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: 500 yenes (por el almuerzo).

Inscripciones e informes: Sin falta hasta el viernes 1 de noviembre, desde el código QR en la página 15 lado izquierdo del boletín en japonés o enviando una postal con los datos necesarios a Tōkyō Tama Kōiki Shigen Junkan Kumiai "Yatozawa Shobunjō Shizen Kansatsukai" ☎042-597-6152.

Datos necesarios: Poner como título "Yatozawa Shobunjō Shizen Kansatsukai Sanka Kibō"

(1)Nombre, (2)edad, (3)código postal, dirección, (4)número de teléfono, (5)lugar de trabajo (sólo las personas que no son residentes del área de Tama).

Destinatario: 〒190-0181 Nishitama gun Hinodemachi Ōaza Ōguno 7642.

## **COMPRA DE PASE DE OMNIBUS PARA PERSONAS MAYORES DE 70 AÑOS** **(Tōkyō to silver pasu shinki kōnyū wo kibō suru kata he)**

El silver pass es un pase que se debe comprar, con el que las personas mayores de 70 años que viven en Tōkyō pueden utilizar transporte público, tren, omnibus dentro de Tōkyō.

Fecha límite de uso: Desde la fecha expedida hasta el 30 de setiembre de 2025.

Inscripciones: Llevar los documentos necesarios, favor de consultar en las ventanillas de expedición del silver pass.

\*Se puede aplicar desde el día en que cumple 70 años.

\*Para más información favor de consultar en la página web de Tōkyō Silver Pass.

Informes: Asociación de Omnibus de Tōkyō (Tōkyō Bus Kyōkai) Silver Pass ☎03-5308-6950 (9:00 am a 5:00 pm, excepto sábados, domingos y feriados).

## **FESTIVAL DE BIENESTAR FUREAI NUMERO 36** **(Dai 36 kai fureai fukushi matsuri)**

Presentaciones de los grupos voluntarios, actividades y trabajos.

Período: Domingo 20 de octubre, 10:00 am a 3:00 pm (se realizará así llueva).

Lugar: Centro de Bienestar (Fukushi Center).

\*Pocos estacionamientos.

Informes: Comité de Bienestar Social (Shakai Fukushi Kyōgikai), ☎042-554-0304.

## **PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)** **(Toshokan ☎042-554-2280)**

**CAMBIO DE HORARIO PARA LOS ESTUDIANTES DE PRIMARIA HASTA LAS 4:30 PM (Shōgakusei nomi deno riyō wa gogo 4 ji han made)**

A partir del martes 1 de octubre, los estudiantes de primaria podrán estar en la biblioteca solos hasta las 4:30 pm. Luego de esa hora deben estar acompañados de un adulto.

Período: Martes 1 de octubre de 2024 hasta el domingo 30 de marzo de 2025.

## DESCANSO (Kyūkanbi)

Martes 15 de octubre.

10月31日が納期限の税金・保険料

### FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS

(10 gatsu 31 nichi ga nōkigen no zeikin, hokenryō)

El jueves 31 de octubre es la fecha límite para el pago de los impuestos de residencia (*shi, tominzei*), seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hokenzei*), seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*), seguro medico para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō hokenryō*).

Informes: División de Pago de Impuestos (*nōzeika*), anexo 190.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

### RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE

(Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 6 de octubre, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

ヒノトントンZOO (羽村市動物公園) ニュース

### HINO TONTON ZOO NEWS (ZOOLOGICO)

(Dōbutsu kōen ☎042-579-4041)

## DESCANSO (Kyūenbi)

Octubre: Lunes 7, 21, 28. \*El lunes 14 estará abierto.

## CAMBIO DE HORARIO A PARTIR DE NOVIEMBRE

Horario: 9:00 am a 4:00 pm (último horario de admisión 3:30 pm).

10月の休日診療

### ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(10 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA	HOSPITAL O CLINICA		DENTISTA	
Octubre	9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm	
6	Dom	Yamakawa Iin ☎042-554-3111	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Heizō Shika Iin ☎042-554-0066
13	Dom	Yamaguchi Naika Clinic ☎042-570-7661	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Honda Shika Iin ☎042-554-5902
14	Lun	Baba Kodomo Clinic ☎042-555-3788	Mizuho Byōin (Mizuho) ☎042-556-2311	Masuda Shika Iin ☎042-551-8686
20	Dom	Matsuda Iin ☎042-554-0358	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Minagawa Sōgō Shika Clinic ☎042-555-8219
27	Dom	Futaba Clinic ☎042-570-1588	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Moriya Shika Iin ☎042-555-9872

\*En el Centro de de Emergencias Nocturno, aparte de los días mencionados en la tabla, atienden los lunes, jueves y sábados de 7:00 a 9:45 pm (excepto feriados y fin y comienzo de año). \*Favor de llamar por teléfono antes de ir a la institución medica. Puede que le indiquen un horario o que el horario de atención varíe. \*Llevar el seguro de salud (*hokenshō*) sin falta. \*Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica. \*La atención es de medicina interna. \*Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 623.